



## Brief van J.J. Cremer aan A. Glaser<sup>1</sup>, 29 oktober 1867<sup>2</sup>.

Waarde heer Glaser !

Terstond na het ontvangen

van uw vriendelijk schrijven<sup>3</sup> ben

ik gaan informeeren of mijn vrien

den betere opinie hadden dan ik

over het houden van voordrachten

door u in onze woonplaats.

Het besluit is dat ik het u

ten zeerste moet ontraden.

We hebben in den Haag een

lett: genootschap Oefening kweekt

Kennis dat 's winters om de 14

dagen vergadert tot het aan-

hooren van voordrachten. Wan-

neer zeer gevierde, zeer bekende

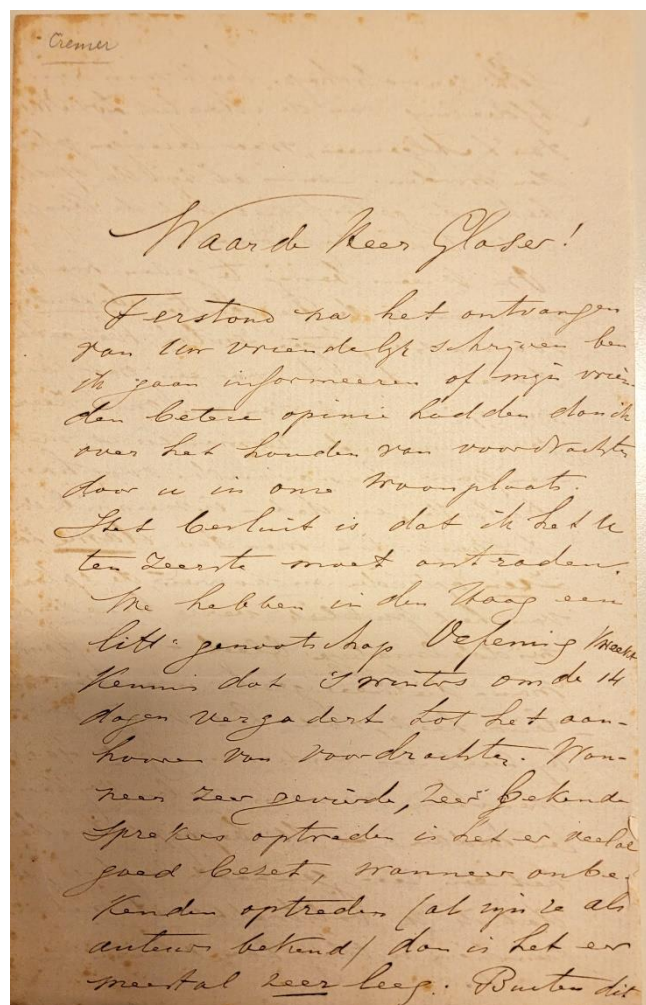
Sprekers optreden is het er veelal

goed bezet, wanneer onbe-

kenden optreden (al zijn ze als

auteur bekend) dan is het er

meestal zeer leeg. Buiten dit



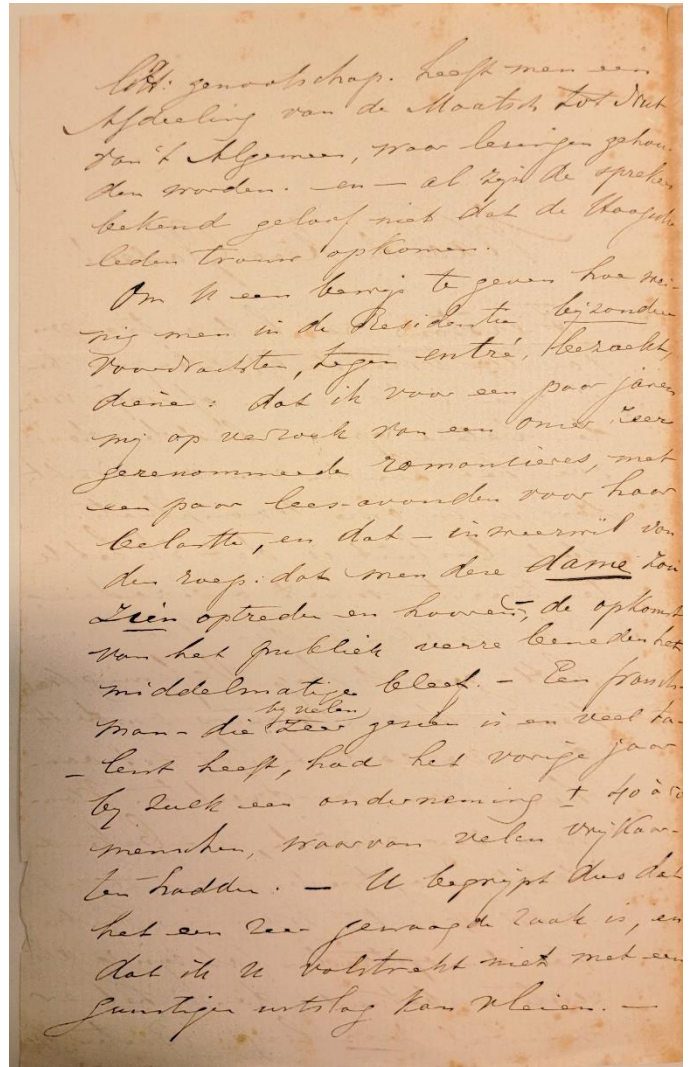
<sup>1</sup> Adolf Glaser, 1829 Wiesbaden - 1915 Freiburg im Breisgau was een Duitse schrijver, journalist, vertaler en redacteur. Glaser vertaalde van Cremer o.m. Dokter Helmond en zijn vrouw en de Over-Betuwsche novellen. Cremer raakte gebrouilleerd met Glaser toen bleek dat hij Cremers werk vertaalde en publiceerde onder zijn eigen naam.

<sup>2</sup> De brief is in het bezit van de Koninklijke bibliotheek.

<sup>3</sup> De brief van Glaser aan Cremer is niet bewaard gebleven.

litt: genootschap. heeft men een  
Afdeling van de Maatsch tot Nut  
van 't Algemeen, waar lezingen gehou-  
den worden. en - al zijn de sprekers  
bekend geloof niet dat de Haagsche  
leden trouw opkomen.

Om U een bewijs te geven hoe wei-  
nig men in de Residentie bijzondere  
voordrachten, tegen entré, bezoekt,  
diene: dat ik voor een paar jaren  
mij op verzoek van een onzer zeer  
gerenommeerde romantieres, met  
een paar lees-avonden voor haar  
belastte, en dat - in weerwil van  
den roep: dat men deze dame zou  
zien optreden en hooren, - de opkomst  
van het publiek verre beneden het  
middelmatige bleef - Een fransch-  
man - die bij velen zeer gezien is en veel ta-  
lent heeft, had het vorige jaar  
bij zulk een onderneming +- 40 a 50  
mensen, waarvan velen vrijkaar-  
ten hadden. - U begrijpt dus dat  
het een zeer gewaagde zaak is, en  
dat ik u volstrekt niet met een  
gunstigen uitslag kan vleien. -



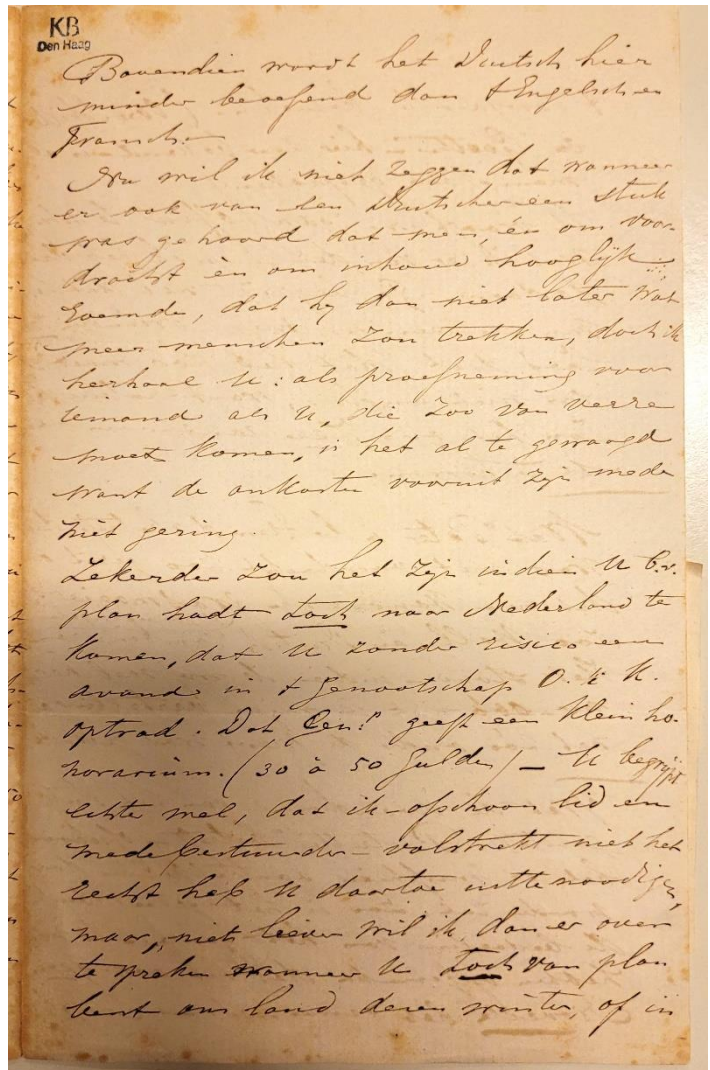
litt. genootschap. heeft men een  
Afdeling van de Maatsch tot Nut  
van 't Algemeen, waar lezingen gehou-  
den worden. en - al zijn de sprekers  
bekend geloof niet dat de Haagsche  
leden trouw opkomen.

Om U een bewijs te geven hoe wei-  
nig men in de Residentie bijzondere  
voordrachten, tegen entré, bezoekt,  
diene: dat ik voor een paar jaren  
mij op verzoek van een onzer zeer  
gerenommeerde romantieres, met  
een paar lees-avonden voor haar  
belastte, en dat - in weerwil van  
den roep: dat men deze dame zou  
zien optreden en hooren, - de opkomst  
van het publiek verre beneden het  
middelmatige bleef. - Een fransch-  
man - die <sup>by velen</sup> zeer gezien is en veel ta-  
lent heeft, had het vorige jaar  
bij zulk een onderneming +- 40 a 50  
mensen, waarvan velen vrijkaar-  
ten hadden. - U begrijpt dus dat  
het een zeer gewaagde zaak is, en  
dat ik u volstrekt niet met een  
gunstigen uitslag kan vleien. -

Bovendien wordt het Duitsch hier minder beoefend dan t Engelsch en Fransch.

Nu wil ik niet zeggen dat wanneer er ook van een Duitscher een stuk was gehoord dat men én om voordracht én om inhoud hooglijk roemden, dat hij dan niet later wat meer menschen zou trekken, doch ik herhaal u: als proefneming voor iemand als U, die zoo van verre moet komen, is het al te gewaagd want de onkosten vooruit zijn mede niet gering.

Zekender zou het zijn indien u b.v. plan hadt toch naar Nederland te komen, dat u zonder risico een avond in t Genootschap O. & K. optrad. Dat Gen: geeft een Klein honorarium. (30 a 50 gulden) - U begrijpt echter wel, dat ik - ofschoon lid en mede bestuurder - volstrekt niet het recht heb u daartoe uittenoodigen, maar, niets liever wil ik dan er over te spreken wanneer u toch van plan bent ons land dezen winter, of in

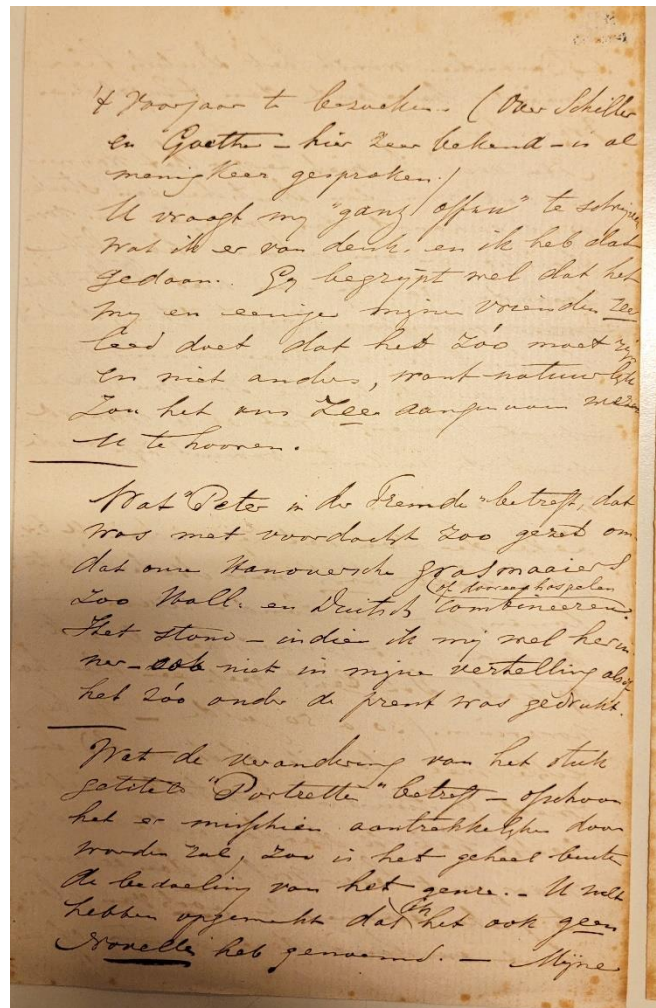


't voorjaar te bezoeken (Over Schiller en Goethe - hier zeer bekend - is al menig keer gesproken.)

U vraagt mij "ganz offen" te schrijven wat ik er van denk. en ik heb dat gedaan. Gij begrijpt wel dat het mij en eenige mijner vrienden zeer leed doet dat het zóo moet zijn en niet anders, want natuurlijk zou het ons zeer aangenaam wezen u te hooren.

-  
Wat "Peter in die Fremde" betreft, dat was met voordacht zoo gezet om dat onze Hanoversche grasmaaiers zoo Holl: en Duitsch combineeren of dooreen haspelen. Het stond - indien ik mij wel herinner- ook niet in mijne vertelling alsof het zóo onder de prent was gedrukt

-  
Wat de verandering van het stuk getiteld "Portretten"<sup>4</sup> betreft - ofschoon het er misschien aantrekkelijk door worden zal, zoo is het geheel buiten de bedoeling van het genre. - U wilt hebben opgemerkt dat ik het ook geen novelle heb genoemd. - Mijne



---

<sup>4</sup> De novelle Portretten verscheen in 1858. Cremer spreekt zich tegen. In de advertenties werd Portretten wel degelijk een novelle genoemd.

beste, meest bekende en gelezen  
vertellingen zijn de Betuwsche<sup>5</sup> -  
doch - indien u besluiten mocht die  
te vertalen, is het volstrekt  
nodig dat wij er eerst eens over praten:  
Laat ons afspreken - Indien  
uwe lezingen in Amsterdam of  
elders doorgaan, schrijf mij dan  
nader of ik het bestuur van  
Oefening K.K. zal vragen, of hij  
een avond vrij heeft en zich het  
genoegen kan geven U uittenoo-  
digen (wanneer het Duitsch geen  
bezwaar is) of anders - Kom mij  
toch bezoeken. Is ons eenvoudig  
logeer kamertje<sup>6</sup> vrij, dan zal het mij  
zeer aangenaam zijn u te ontvangen.  
Wilt gij uw plan - in weerwil  
van mijn advies toch doorzetten  
gelief mij dan op te geven wat uw  
wensch is en ik zal doen wat ik  
kan. Maar - slechts wij die u hooren  
zullen er bij winnen.

5

Beste, meest bekende en gelezen  
vertellingen zijn de Betuwsche-  
doch - indien u besluiten mocht die  
te vertalen, is het volstrekt  
nodig dat wij er eerst eens over  
praten:

Laat ons afspreken - Indien  
uwe lezingen in Amsterdam of  
elders doorgaan, schrijf mij dan  
nader of ik het bestuur van  
Oefening K.K. zal vragen, of hij  
een avond vrij heeft en zich het  
genoegen kan geven u uittenoo-  
digen (wanneer het Duitsch geen  
bezwaar is) of anders - Kom mij  
toch bezoeken. Is ons eenvoudig  
logeer kamertje vrij, dan zal het mij  
zeer aangenaam zijn u te ontvangen.  
Wilt gij uw plan - in weerwil  
van mijn advies toch doorzetten  
gelief mij dan op te geven wat uw  
wensch is en ik zal doen wat ik  
kan. Maar - slechts wij die u hooren  
zullen er bij winnen.

<sup>5</sup> In december 1866 ontving Cremer van Glaser een bundel met Cremers vertaalde novellen en vertellingen onder de titel Nederlandse novellen.

<sup>6</sup> Cremer woonde in een kleine stadswoning: Noord-west Binnensingel 40.

Met recht vriendelijke groeten,  
verschooning vragend voor mijn  
vlugschrift, noem ik mij met  
de meeste achting

Waarde heer!

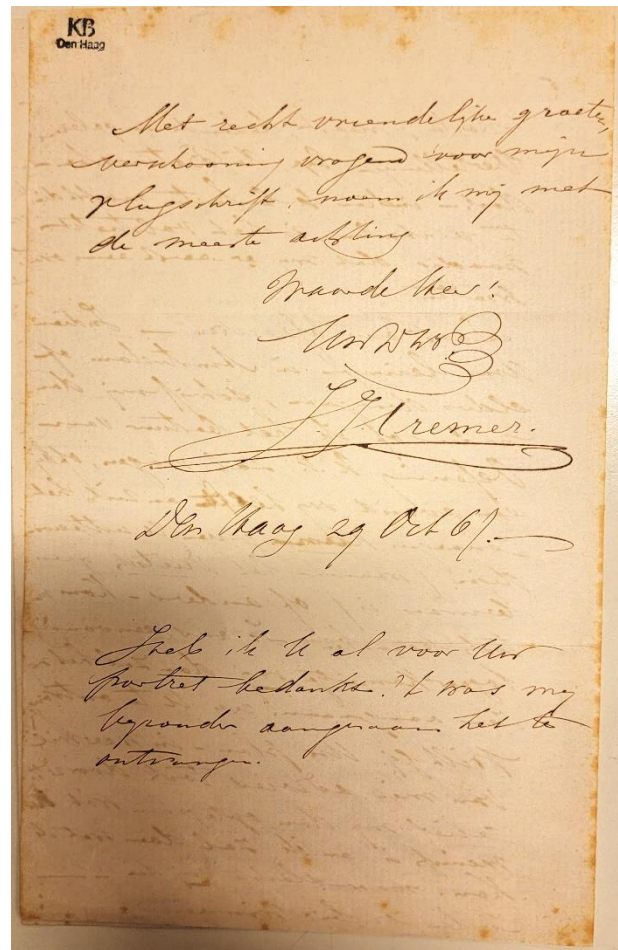
UWDWD

J.J. Cremer.

Den Haag 29 Oct 67.

Heb ik U al voor uw  
portret bedankt? 't was mij  
bijzonder aangenaam het te  
ontvangen.

Adolf Glaser:



De bijlagen bij de brief zijn bijna niet te ontcijferen:

Cremer, Jacobus Jan. n 1 Sept. 1827.

Hollandischer Novellist; Schriftsteller und Roman

Dr. Helmond und Fran in t ? Pvinlpp  
ubersetzung

von DA. Glaser:

onleesbaar:

Man trifft yeous wrieff bis ifus mf yoofs and

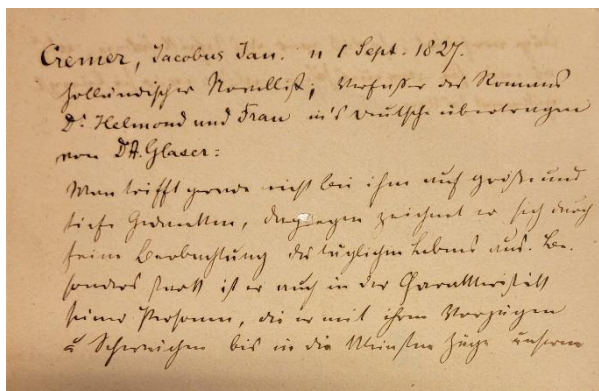
tiefs Gurtn, dyayen gasal o f o

frim Carbuning di tiylogin hiben and. Le.

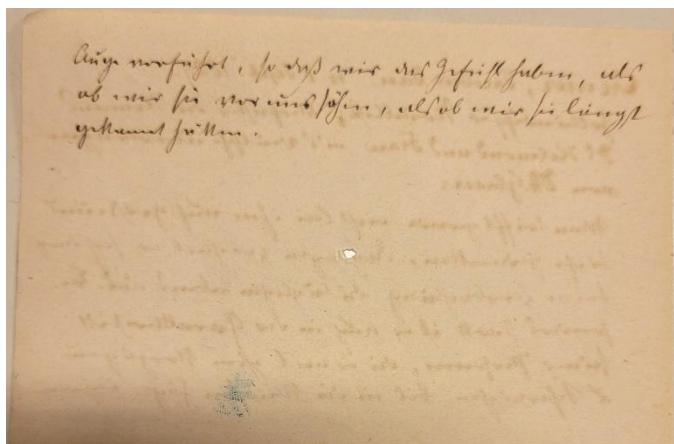
fneod plf if or my in er orutterilf

pin proprs, dis i inil you Horgigin

a depriius bit in dis Minfi Jiy upre



Cremer, Jacobus Jan. 11 Sept. 1827.  
Holländischer Novellist; Verfasser des Romans  
Dr. Helmond und Frau in's Wälfch übersezt  
von Dr. Glaser:  
Man trifft yeous wrieff bis ifus mf yoofs and  
tiefs Gurtn, dyayen gasal o f o  
frim Carbuning di tiylogin hiben and. Le.



Cremer, Jacobus Jan. 11 Sept. 1827.  
Holländischer Novellist; Verfasser des Romans  
Dr. Helmond und Frau in's Wälfch übersezt  
von Dr. Glaser:  
Man trifft yeous wrieff bis ifus mf yoofs and  
tiefs Gurtn, dyayen gasal o f o  
frim Carbuning di tiylogin hiben and. Le.

[www.jacobcremer.nl](http://www.jacobcremer.nl)

Laatst bijgewerkt: 4 januari 2025.